

# L'Europe

# vue d'ici

## SOMMAIRE

### Page 1

• **Dunkerque-Annaba-Bizerte**  
Une aventure euro-méditerranéenne inscrite dans la durée

### Page 2

• Journée européenne des langues 2011

### Page 3

• **Actualités :**  
- Transfrontalier  
- Open Days 2011  
- Langues, reprise des cours  
• **Projet de coopération**  
• **Parutions estivales**

## Dunkerque-Annaba-Bizerte Une aventure euro-méditerranéenne inscrite dans la durée

**Dunkerque, Annaba (Algérie) et Bizerte (Tunisie), des territoires séparés par près de 2000 km. D'un côté l'Europe du Nord, de l'autre le Nord de l'Afrique, a priori peu de points communs, et pourtant... Portuaires, industriels et universitaires, ils partagent problématiques et enjeux communs. Ce constat les pousse à se lancer, en 2007, dans un projet de coopération technique.**



### Une relation originale à l'origine d'un projet soutenu par l'Union européenne

Deux relations préexistantes motivent la construction d'un partenariat tripartite. D'une part, Dunkerque et Annaba, qui ont vu naître leurs liens économiques dans les années 1970 autour de la sidérurgie, dont Annaba est la capitale africaine (relation officialisée par la signature d'un accord de coopération entre la Communauté urbaine de Dunkerque et la Ville d'Annaba en 2004). D'autre part, Annaba et Bizerte, villes jumelles depuis 1984, géographiquement proches et partageant de nombreuses similitudes.

Le projet APUDUI s'est ainsi déroulé de décembre 2007 à juin 2011 avec pour objectifs :

- l'appui méthodologique et matériel à la création d'une Agence d'Urbanisme et de Développement à Annaba (AUDICA) ;
- la mise en place d'échanges de savoir-faire et de formations (séminaires, ateliers, stages) ;
- l'appui à la création d'outils de gestion et de planification du territoire.

Forts de ces relations bilatérales respectives et à la faveur d'un appel à projet de l'Union européenne (MED-PACT), les trois partenaires se réunissent avec l'Agence d'urbanisme et de développement de la région Flandre-Dunkerque (AGUR) pour concevoir et mener un projet d'échanges de savoir-faire en matière d'urbanisme, le projet APUDUI (Appui au Développement Urbain Intégré). Une relation originale entre trois territoires est née.

Concrètement, **13 techniciens algériens, 7 tunisiens et 19 dunkerquois** (Communauté urbaine, AGUR, Ville de Dunkerque) **ont été directement impliqués dans des activités telles que des séminaires thématiques** (fonctionnement d'une agence d'urbanisme, planification urbaine, patrimoine, observation du territoire) **et des ateliers d'études urbaines**, permettant aux représentants des trois villes réunis (architectes, urbanistes, ingénieurs) d'apporter leurs expertises à un projet d'aménagement dans chacun des territoires.

# 180

Plus de 180 projets ont été cofinancés par l'UE dans le Dunkerquois entre 2006 et 2011 par le biais du Fonds Social Européen (FSE) et du Fonds Européen de Développement Régional (FEDER).

## Un projet en phase avec les objectifs de rapprochement euro-méditerranéen

APUDUI, répond pleinement aux objectifs du programme MED-PACT, à travers lequel l'UE a soutenu 9 projets mobilisant 56 villes ou autorités locales dans 13 pays avec pour volonté de favoriser et consolider les relations entre territoires de l'UE et du pourtour méditerranéen. Cette logique s'inscrit dans le **Processus de Barcelone** visant à « construire un espace de paix, de sécurité et de prospérité partagée autour de la Méditerranée ».

Des relations durables sont aujourd'hui établies entre Dunkerque, Annaba et Bizerte. En effet, un nouveau projet multi-thématique impliquant plusieurs partenaires français et algériens (culture, économie, environnement, urbanisme) est déjà en cours entre Annaba et Dunkerque et un projet impliquant Bizerte

est en phase de définition. Le soutien de l'UE, renforcé par celui du Ministère français des Affaires étrangères et européennes, a favorisé la dynamisation des relations entre Dunkerque et Annaba, l'établissement d'une relation entre Dunkerque et Bizerte et finalement la création d'une plate-forme partenariale entre les 3 territoires.

## Un engagement sans faille de Dunkerque, chef de file du projet APUDUI.

De nombreux obstacles (distance géographique, calendriers et impératifs locaux, événements imprévisibles) ont dû être surmontés pour mener à bien le projet APUDUI mais l'engagement de la Communauté urbaine de Dunkerque et de l'AGUR a permis de mener à bien la majeure partie des activités prévues. **Dunkerque a ainsi affirmé son implication en tant qu'acteur du rapprochement**



Réunion de travail du projet APUDUI.

**euroméditerranéen**, rapprochement qui, à la lumière des récents bouleversements au sud de la Méditerranée, prend une importance majeure pour l'Union européenne.

Pour aller plus loin :

[www.med-pact.eu](http://www.med-pact.eu)

Contact : Mission relations internationales de la Communauté urbaine de Dunkerque - farid.aouaichia@cud.fr

# Journée européenne des langues 2011

## Regards européens à Dunkerque : Autres pays, autres coutumes et... autres langues !



Hannah Ott, stagiaire à la Maison de l'Europe-Europe Direct Dunkerque Flandre.

**Actuellement stagiaire à la Maison de l'Europe-Europe Direct Dunkerque Flandre et originaire d'Allemagne, je vous fais part de mon expérience personnelle des langues étrangères en soulignant leur importance au sein de l'Union européenne et le rôle de la « Journée européenne des langues », un événement auquel je participe par le biais des interventions mises en place par la Maison de l'Europe.**

Conformément à sa devise « Unie dans la diversité », l'UE encourage ses citoyens à apprendre d'autres langues européennes. On peut, en effet, constater une grande diversité linguistique au sein de l'Union : **ses Etats membres comptent bel et bien 23 langues officielles**, 3 familles de langues (les langues indo-européennes, les langues finno-ougriennes et un isolat, le basque), 3

alphabets et plus de 60 langues minoritaires et régionales comme, par exemple, le flamand. Globalement, on estime le nombre de langues indigènes parlées en Europe à plus de 200. Sans compter, bien entendu, les langues issues de l'immigration provenant d'autres pays du monde ...

L'apprentissage des langues étrangères permet d'augmenter la mobilité, tant au niveau professionnel que personnel, et favorise la compréhension interculturelle. Ce sont ces atouts que le Conseil de l'Europe a voulu mettre en valeur en instaurant, en 2001, **la Journée européenne des langues qui est, depuis, célébrée le 26 septembre**. Dans ce cadre, le Conseil de l'Europe et l'Union européenne appuient des événements concernant les langues à travers l'Europe entière. Tout le monde peut apporter sa contribution à cette fête, soit en participant aux activités déjà organisées, soit en organisant un événement. A vous de laisser libre cours à votre créativité : pour quoi ne pas mettre en place une pièce de théâtre à l'honneur des langues ? Ou bien organiser une rencontre entre les habitants de votre ville et ceux d'une ville européenne voisine ? Justement dans cette région transfrontalière il y a beaucoup de choses à faire !

C'est pourquoi **la Maison de l'Europe-Europe Direct Dunkerque Flandre, outil de promotion de l'Europe sur le territoire de la Communauté urbaine de Dunkerque**, propose à cette occasion des interventions dans des écoles élémentaires de l'agglomération dunkerquoise. Durant presque 3 semaines, du 15 au 27 septembre, plus de 1500 élèves de CM1 et CM2 seront sensibilisés à l'Europe, aux Etats qui en font partie et aux langues pratiquées. De petits jeux permet



tront ainsi aux enfants d'apprendre quelques mots dans d'autres langues, de connaître les préférences culinaires de leurs voisins européens et de savoir quelles langues sont les plus parlées par les citoyens de l'Union. La documentation mise à disposition des professeurs et des élèves par les intervenants leur permettra de poursuivre l'activité et de travailler sur la diversité culturelle et linguistique de l'Europe.

Je ferai partie de l'équipe d'animation qui interviendra dans les écoles et j'essaierai de répondre à toutes les questions que les élèves pourraient avoir sur mon pays et ma culture.

C'est d'ailleurs grâce à mes séjours à l'étranger que j'ai appris à apprécier mon pays, l'Allemagne. En effet, **c'est lorsque l'on est loin que l'on apprend à connaître ses origines**. Comment ai-je commencé à m'intéresser à la France ? Tout simplement en ayant des amis français, des contacts personnels, qui sont, pour moi, le meilleur moyen pour apprendre une langue, parce qu'on y trouve une vraie motivation : partager, échanger, communiquer avec eux. Je les ai rencontrés lors d'un échange de jeunes trinational, cofinancé par l'Union européenne. Cette rencontre entre jeunes Polonais, Français et Allemands m'a tracé la voie : cours renforcés de

français à l'école ; Service Volontaire Européen à Verdun ; puis études franco-allemandes à Clermont-Ferrand et à Regensburg en Allemagne. Après le français « standard » de Paris où j'ai fait un autre stage, mon vocabulaire s'est enrichi à Dunkerque d'expressions plus locales comme « Il drache ! » ou encore « biloute » que j'utilise d'ailleurs avec ferveur devant mes amis venus des quatre coins de France pour faire la promotion de la région et du territoire dunkerquois !

**Plus je connais l'Europe, plus elle me fascine, notamment par son énorme richesse linguistique.** Ma connaissance des langues me permet de ressentir une vraie ouverture sur l'Europe et le monde: je peux entrer en contact avec

un plus grand nombre de personnes issues de cultures et d'horizons très variés et je peux voyager plus facilement. Le temps passé en France m'a donné envie d'aller dans d'autres pays et d'apprendre d'autres langues. Après mes études, je compte me rendre au Québec pour avoir un autre regard sur la culture francophone, puis en Italie et en Pologne. Et après ? Il y a tant de pays, de régions, de villes et de langues que je ne connais pas encore... En effet, l'Europe avec ses nombreuses communautés linguistiques est un endroit privilégié pour apprendre des langues. Alors, faites comme moi... Voyagez, apprenez des langues et découvrez l'Europe ! Et comme on dit chez moi, tchüss...

## Projet de coopération

En mai 2011, l'Agence Brésilienne de Coopération et le Ministère des Affaires Etrangères et Européennes ont lancé le premier appel à projet trilatéral en faveur d'Haïti et du continent africain. Les collectivités brésiliennes et françaises développant déjà une coopération sont invitées à y répondre et à travailler ensemble dans un pays africain de leur choix. La CUD et l'Etat du Ceara réfléchissent actuellement à une réponse commune autour des thématiques de la mobilité des jeunes, de l'environnement, de la formation professionnelle et de la démocratie locale. Le projet franco-brésilien serait destiné aux Comores.

## Actualités

### Transfrontalier

Accueil d'une délégation du VOKA West-Vlaanderen à Dunkerque le 30 août dernier

Dans le cadre du Groupement Européen de Coopération Territoriale (GECT) « West-Vlaanderen/Flandre-Dunkerque-Côte d'Opale », une délégation du VOKA, réseau d'entreprises flamand, a été accueillie pour une journée de visites et rencontres dédiée à l'économie. Objectifs : (re)découvrir l'économie du dunkerquois, ses infrastructures industrielles et portuaires, ses stratégies et projets et (re)nouer des liens privilégiés avec ses acteurs économiques.

Séminaire d'échanges sur la coopération hospitalière et médico-sociale transfrontalière - 23 septembre 2011 - 9h30 à 11h15 - Landshuis de Veurne (Furmes) Sous la présidence de Michel DELEBARRE et Jan DURNEZ, co-présidents du GECT « West-Vlaanderen/Flandre-Dunkerque-Côte

d'Opale », les partenaires\* du projet Interreg IV A « Coopération hospitalière et médico-sociale Flandre Maritime-West-Vlaanderen », se réunissent pour des échanges sur

« Les actions entreprises depuis 2009 et les perspectives transfrontalières en matière de santé ».

\*le centre hospitalier de Dunkerque, le Koningin Elisabeth Instituut, Nucleridis Dunkerque, l'hôpital maritime Vancauwenbergh, l'AZ Sint-Augustinus Veurne, l'Observatoire franco-belge de la santé



### Open Days 2011

Bruxelles - 10 à 13 octobre 2011 9ème semaine européenne des régions et des villes consacrée au thème « Investir dans le futur de l'Europe ». La CUD participera à un atelier sur la mobilité douce en partenariat avec d'autres collectivités européennes. [http://ec.europa.eu/regional\\_policy/conferences/od2011/](http://ec.europa.eu/regional_policy/conferences/od2011/)

Dunkerque - 10 novembre 2011

La CUD organisera la journée « Construire l'avenir de nos territoires : enjeux et perspectives pour l'Europe de demain » visant à mettre en avant l'importance de la politique de cohésion et le rôle que peuvent jouer les territoires dans la nouvelle stratégie européenne.

### Langues

Reprise des cours

- Les cours de Français Langue Etrangère reprennent à « Fleur accueil » : inscriptions le 12 septembre de 14 à 16h30 au 10 rue de la Paix à Dunkerque.  
- Apprentissage de la langue néerlandaise proposé par la Maison du Néerlandais de Bailleul : renseignements et inscriptions au 03.28.41.17.32. Les cours auront lieu à la Maison de l'Europe de Dunkerque à partir du 27 septembre.

L'EUROPE VUE D'ICI N° 2 - Septembre 2011  
Dépôt légal ISSN 2118-6073

Direction de la publication :  
Communauté urbaine de Dunkerque  
Comité de Rédaction :  
Communauté urbaine de Dunkerque, Maison de l'Europe - Centre d'information Europe Direct Dunkerque Flandre  
Conception graphique :  
Direction de la Communication et des Technologies de l'information, Communauté urbaine de Dunkerque  
Crédits Photos :  
Médiathèque Commission européenne, Comité des Régions, Communauté urbaine de Dunkerque, Ville de Dunkerque et divers

Le contenu de ce document n'engage pas la Commission européenne.

## Parutions estivales

Ces publications sont disponibles en version papier (et pour certaines en nombre) à la Maison de l'Europe -

Centre d'Information « Europe Direct » Dunkerque Flandre - 5 quai de la Citadelle 59140 Dunkerque - Tél : 03.28.21.00.16

« Le Courrier » (Nr.23 mai-juin 2011), le Magazine des relations et coopérations Afrique-Caraïbes-Pacifique / Union européenne - <http://www.acp-eucourier.info/Home.9.0.html?&L=2>

« Panorama Inforegio » (Nr. 38 - Eté 2011), le magazine trimestriel des acteurs du développement régional : Connecter l'Europe. Transports et politique régionale - [http://ec.europa.eu/regional\\_policy/information/panorama/index\\_fr.cfm](http://ec.europa.eu/regional_policy/information/panorama/index_fr.cfm)

« Soleo » (mai-juin 2011), le magazine de l'Agence Europe-Education-Formation-France : 2011 année des Outre-Mers - <http://soleoweb.2e2f.fr/archives.php>

« Schengen » - La libre circulation en Europe à votre portée

« Move in Europe ». Droits des étudiants en mobilité - Guide des droits des étudiants mobiles dans l'Union européenne

